

广东省普通高校人文社会科学重点研究基地

广东外语外贸大学翻译学研究中心 (Center for Translation Studies)

# 工 作 简 报

(2011 年第 1 期 总第 1 期)

中心办公室编

2011 年 6 月 15 日

## 要 目

### 一、 中心要闻

- 1、翻译学研究中心召开新学期工作座谈会，顾也力勉励科研要有“十年磨一剑”的精神
- 2、伦敦大学李德凤教授莅临翻译学研究中心考察
- 3、内蒙古师范大学校长杨一江教授一行来我校翻译学研究中心考察
- 4、仲伟合当选广州翻译协会会长
- 5、广东外语外贸大学-东莞市对外贸易经济合作局中级口译培训班（第二期）在我院顺利开课
- 6、我校师生代表参加 2011 年翻译教育发展国际学术研讨会
- 7、联合国副秘书长沙班来访翻译学研究中心

### 二、 重大项目进展情况

- 1、莫爱屏教授主持的重大项目“翻译研究的语用学途径”
- 2、穆雷教授主持的重大项目“翻译研究中的方法论”
- 3、穆雷教授主持的重大项目“翻译硕士专业学位教育的理念与模式”
- 4、穆雷教授主持的重大课题“翻译硕士专业学位教育的特色培养模式”
- 5、赵军峰教授主持重大项目“基于语料库的法律翻译语篇信息处理研究”
- 6、王斌华教授主持的重大项目“口译规范描写及其在口译教学和评估中的应用”

### 三、 学术讲座

### 四、 科研成果

### 五、 学术交流



中心主任莫爱屏教授与内蒙古师范大学校长杨一江教授、副校长云国宏教授合影



广东外语外贸大学——东莞市对外贸易经济合作局中级口译培训班（第二期）  
学员在我中心资料室自主学习

# 一、 中心要闻

## 1、 新学期工作座谈会召开，顾也力勉励科研要有“十年磨一剑”的精神

3月17日下午，翻译学研究中心邀请科研管理人员、中心科研成员，在第六教学楼A302召开新学期工作座谈会，广东外语外贸大学顾也力副校长、科研处孙波副处长、国家级人文社科重点研究基地外国语言学及应用语言学研究中心副主任、博士生导师董燕萍教授、英文学院副院长方开瑞教授、商英学院博士生导师曾利沙教授、西语学院博士生导师蔡小红教授、东语学院院长陈多友教授及翻译学研究中心科研团队成员出席会议。会议由翻译学研究中心主任莫爱屏教授主持。

顾也力副校长首先指出，在“十二五”规划中，加强人文社科研究理论研究建设是重要议题。翻译学研究中心在过去已经取得了一定成就，在接下来的工作中要加强“走出去”，与国外学术机构开展合作，在研究问题、研究方法上吸收先进的经验，达到并保持较高的水平。针对目前翻译学研究成果显示度不高的问题，中心研究团队要拓宽思路，把高水平的论文在国外权威学术期刊上发表，起到推广、宣传和交流的作用。同时，翻译学研究中心科研团队作为应用翻译研究的精英，也将中国的精品文化著作翻译出去。翻译学研究中心要有“十年磨一剑”的精神，除了发掘人才，还要培养人才，让学术精英回归学术本位。

莫爱屏汇报翻译学研究中心五年来发展情况和科研工作成果、专兼职人员构成情况，介绍了翻译学研究中心“十二五”规划工作思路，以及中心对科研方向、研究人员聘用制度等方面进行的改革，希望能多听取团队成员与各位专家的意见，促进基地发展。孙波指出，为更好推动各科研基地实现“十二五”规划目标，为以后的科研工作打好基础，科研处已经起草了《广东外语外贸大学重点文科基地管理办法》，吸纳了各基地的反馈意见，结合兄弟院校经验，将提交校长办公会讨论。本次改革的重点是保证各科研基地在运行中有充足经费，从长远来看，保证专兼职科研人员能得到更多、更有效的奖励和支持。

顾也力最后肯定了中心的工作思路。他提出翻译学研究中心现阶段应加强研究实体建设，充实专职研究员队伍。保持清晰、系统的思路，这样才能形成系列成果，凝练成具有重大价值的科研课题。翻译学研究中心科研团队要把握已取得的高地，固本强基，稳稳当地开展工作。

## 2、 伦敦大学李德凤教授莅临翻译学研究中心考察

3月1日下午，伦敦大学亚非研究学院翻译学研究中心主任李德凤教授莅临翻译学研究中心考察，并与翻译学研究中心主任莫爱屏教授、中心研究员、博士生导师穆雷教授、高级翻译学院詹成副院长等共同研讨学科建设以及双方相互合作等事宜。

英国伦敦大学亚非研究学院（School of Oriental and African Studies, University of London）（简称SOAS）成立于1916年，它是世界一流、也是英国唯一一所专门研究亚洲、非洲、近东和中东的高等教育机构。作为亚非研究学院翻译学研究中心的负责人，李德凤教授从亚非研究学院毕业生的就业方向，师资力量，硬件设施等方面介绍了亚非研究学院的学术优势，并结合目前国外、港澳的翻译硕士专业课程设置、师资力量等情况做了比较分析。

翻译学研究中心穆雷教授向李德凤教授介绍了中国内地目前翻译学专业学位（MTI）的发展情况，着重分析了广外在MTI教学、课程建设等近年取得的成果，并对翻译学研究中心目前进行的全国翻译硕士专业学位教指委科的研项目做了重点介绍；莫爱屏教授也与李德凤教授关于中心的现状以及未来工作的设想进行了交流、詹成副院长也就双方现

有的翻译学硕士国际合作项目交换了意见,并致力使该项目成为翻译学院在国际交流合作方面的一个新的亮点。

### 3、内蒙古师范大学校长杨一江教授一行来我校翻译学研究中心考察

4月14日上午11时,内蒙古师范大学校长杨一江教授、副校长云国宏教授和该校外国语学院院长武海燕一行来到我校翻译学研究中心进行考察。我校高级翻译学院院长平洪教授、副院长赵军峰教授、办公室主任金明老师也随同到来。翻译学研究中心主任莫爱屏教授对他们的来访表示热烈欢迎。

莫爱屏教授向杨一江教授一行介绍了我校翻译学研究中心自成立以来历史和现状,阐述了中心的职责,并向对方描述了翻译学研究中心未来的发展动向。

此次双方之间的交流为时较短,但意义却十分重大,奠定了我中心与内蒙古师范大学外国语学院的合作以及今后深入学术交流的基础。

### 4、仲伟合当选广州翻译协会会长

5月7日,广州翻译协会、科技翻译协会第八次会员大会在广州市科协大楼召开。与会百余名会员听取了第七届工作报告。在报告中,即将离任的老会长、广外前校长黄建华教授回顾了过去五年的工作,指出在取得成绩的同时要着眼于“十二五”期间继续推进两译协的工作。

本次会员大会的重要任务是选举广州译协的新一届会长、2名副会长和28名理事会成员。经过上届常务理事推荐和全体与会会员无记名投票,大会选举我校校长兼中心研究员仲伟合教授为广州翻译协会第八届会长、翻译学研究中心穆雷教授为副会长、翻译学院院长平洪教授为常务理事、副院长李明教授和詹成副教授为理事。

在本次大会的学术报告环节中,李明教授和赵军峰教授分别就笔译和口译研究领域做了题为“译文千古事,得失寸心知——‘亚运精彩’英译文译申断想”和“作为机构守门人的法庭口译员角色研究”的学术演讲。

### 5、广东外语外贸大学-东莞市对外经济贸易经济合作局中级口译培训班(第二期)在我院顺利开课

5月9日,由高级翻译学院主办,翻译学研究中心协办的东莞市对外经济贸易经济合作局中级口译培训班(第二期)在我院顺利开课。此次口译培训班是我院与东莞市对外经济贸易经济合作局的第一次合作,旨在利用我院口译方面优秀的教学资源,在短期内使得学员口译能力得到强化和提高。

此次口译培训班为期一周(5月9日—13日),包括“连续传译技巧”“专题口译”“高级英语视听说”“商务口译”“商务翻译”“基础笔译”等课程,分别由李明、詹成、赵军峰、刘季春等经验丰富的老师授课。

同时,鉴于翻译学研究中心资料室拥有丰富的口译资料,培训期间,也安排了学员晚上到中心资料室进行自主学习。

### 6、我校师生代表参加2011年翻译教育发展国际学术研讨会

5月22日下午,为期两天的2011年翻译教育发展国际学术研讨会在北京外国语大学逸

夫楼圆满落幕。我校校长仲伟合、高级翻译学院院长平洪、副院长詹成和翻译学研究中心研究员穆雷教授受邀参加了此次会议，同时参会的还有高级翻译学院博士和硕士研究生王巍巍、杨东敏及邹兵。

据悉，此次学术研讨会是 2011 年的 CIUTI 论坛，同时也是北京外国语大学建校 70 周年庆祝活动之一。研讨会上，来自世界顶尖翻译学院的代表和国内各高校代表共 300 余人围绕“经济发展与专业翻译服务所发挥的作用”的主题进行研讨。开幕式更是邀请到中国翻译协会会长、原外交部长李肇星、教育部副部长郝平、联合国副秘书长 Shaaban M. Shaaban、中国外文局副局长黄友义、国际翻译联合会（FIT）秘书长 Frans de Laet 和国际会议口译员协会（AIIC）主席 Benoit Kremer 出席并发言。

作为刚刚加入 CIUTI 的中国高校，我校在此次研讨会上受到了极大的关注。仲伟合受邀在大会上做题为“走出去：中国的口笔译译员培训”的报告，穆雷也在“口译及笔译研究”分论坛中宣读了论文“中国翻译硕士研究生学术论文的分析”。

## 7、联合国副秘书长沙班来访翻译学研究中心

5 月 23 日下午，联合国副秘书长穆罕默德·沙班在校长仲伟合、高级翻译学院院长平洪等的陪同下，来到我翻译学研究中心进行参观。

首先，仲伟合向沙班先生介绍了我中心成立以来的建设和发展情况，着重介绍了我中心近几年来取得的重要成果。接着，仲伟合陪同沙班先生来到了我中心资料室并向他详细介绍了资料室的各类国内外藏书及期刊情况。资料室的各类专业藏书给沙班留下了深刻的印象，他表示希望翻译学研究中心在将来取得更多更好的成绩。

## 二、重大项目进展情况

- 1、莫爱屏教授主持的重大项目“翻译研究的语用学途径”发表论文 1 篇。
- 2、穆雷教授主持的重大项目“翻译研究中的方法论”出版著作 1 部。
- 3、穆雷教授主持的重大项目“翻译硕士专业学位教育的理念与模式”发表论文 1 篇。
- 4、穆雷教授主持的重大课题“翻译硕士专业学位教育的特色培养模式”发表论文 1 篇。
- 5、赵军峰教授主持重大项目“基于语料库的法律翻译语篇信息处理研究”发表论文 1 篇。
- 6、王斌华教授主持的重大项目“口译规范描写及其在口译教学和评估中的应用”发表论文 1 篇。

## 三、学术讲座

### 张保红教授“论文学翻译与艺术借用”讲座

5 月 22 日下午 5:30，中心研究员张保红教授在四教 424 室主讲文学翻译与艺术借用。翻译学院副院长李明教授主持讲座，全院学子到场积极参与，还有不少外院学子慕名前来。

张保红教授围绕文学翻译与绘画、文学翻译与雕塑、文学翻译与戏剧、文学翻译与摄影和文学翻译与音乐和舞蹈的关系这五个方面展开论述。

首先，张保红教授从文学与绘画及翻译和绘画两个层面阐述其之间的关系。张保红教授

指出,《红楼梦》中香菱学诗,香菱对《塞上》中“大漠孤烟直,长河落日圆”的印象理解很好地阐述出绘画可栩栩如生展示文学内涵。而翻译与绘画的关系就着重于符际翻译、图像之形及绘画技能这三方面。

文学翻译与雕塑的关系则都重于富于孕育性的顷刻。张保红教授表示,庞德认为,只有在瞬间,在一瞥之间,人们才能抓住本真。文学翻译与雕塑如出一辙,运用透视法、点染法、环境色和化美为媚等手段达到最本真的境界。

而文学翻译与戏剧则都通过戏剧性的冲突达到高潮。翻译与摄影、翻译与音乐及舞蹈的关系等也都相类似。文学翻译与摄影的质量均取决于大的构图与背景,而音乐与舞蹈是否美妙则与轻重缓急的节奏节拍息息相关。文学翻译想要取得美感,也必须重视方方面面艺术性的思量。

最后,李明副院长对张保红教授的观点表示十分信服。每个人有不同的研究方向,各自熟悉的研究领域,各异的兴趣点,但是像张保红教授这样以深入浅出的方式透彻讲解出自己观点并能取得人信服的学者实为少数。在座的所有学子也都深受启发,纷纷表示受益良多。

## 四、科研成果

### 1、莫爱屏

#### 翻译研究的语用学路径,《中国外语》2011年第3期

翻译可以被看作是言语使用的一种特殊情况,翻译过程中静态的语义问题和动态的语用问题制约翻译的成功与否。把语用学理论创造性地应用到翻译实践就是语用翻译,其手段灵活、策略多变,可以帮助译者对译文读者的认知环境进行评估和判断,并使其在尊重客观事实对语境影响的前提下,尽量使译文再现原文所表现出来的风格、社会风俗、文化习惯等信息以获得原文读者效果和译文读者效果的一致性。语用学介入翻译,无论是对于在译文中保留源语形象的做法(直译),还是在译文中舍去或更换源语形象的做法(意译),均提供了一种具有深层意义的理论依据。

本文是广东省财政厅、教育厅2009年学科建设专项资金第三批资助项目文科基地重大项目“翻译研究的语用学途径”(粤财教[2009]400号)的研究成果;得到教育部人文社会科学重点研究基地广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究中心的基金资助。

### 2、穆雷

#### 《翻译研究方法概论》,外语教学与研究出版社2011年3月出版

广东省普通高校人文社会科学重点研究基地重大项目(批准号:07JDXM74001)的中期成果。

#### 翻译硕士专业学位论文模式探讨,《外语教学理论与实践》2011年第1期

本文探讨翻译硕士专业学位(MTI)论文的模式,指出由于没有先例,缺乏可资借鉴的模式,现有的MTI学位(MA)论文仍然倾向于套用传统的学术性学位论文模式,这就和翻译行业的实际操作脱节,也背离了MTI教育设置的初衷。根据翻译行业的职业特点,借鉴其它专业学位中关于学位论文的要求,并结合翻译行业的实际操作流程,笔者提出将MTI指导性培养大纲规定的三种学位论文方案调整为四种,即重要岗位的实习报告、翻译实践报告、翻译实验报告和翻译调研报告,并分别对这四种模式的具体内容和形式进行了探讨。

本文为教育部人文社会科学规划基金项目翻译硕士专业学位教育的理念与模式(项目编号:10YJA740073)的阶段成果。

### 翻译硕士专业学位教育的特色培养模式,《中国翻译》2011年第2期

本文为教育部全国教育科学规划重点课题“翻译硕士专业学位教育的特色培养模式”(课题批准号:GPA105041)的阶段性成果。

### 3、赵军峰

#### 作为机构守门人的法庭口译员角色研究,《中国翻译》2011年第1期

作为一种典型的机构话语,法庭话语的目的性和权力性决定了法庭口译员角色的特殊性。法庭口译员不是单纯的“传声筒”,而是具有能动性的庭审交际活动参与者和“协调者”。作为机构守门人,法庭口译员同时扮演着双重角色:服务提供者和控制传递者。对控制的实施是为了达到法律对等,从而最终实现法庭话语的目的。

本文得到广东省人文社科重大基地项目编号“318-GK100059”资助。

### 4、王斌华

#### 口译能力的评估模式及测试设计再探——以全国英语口语大赛为例,《外语界》2011年第1期

本文以2009年和2010年两届全国英语口语大赛的比赛设计为案例,探讨了口译能力的评估理念、评估模式和测试设计。文章认为,口译水平测试以口译能力为评估目标,评估内容应涵盖双语能力、言外知识、口译技巧和心理素质等4个方面,测试形式宜采取模拟真实口译任务的整体式评估方式,测试效度主要体现为命题的结构效度、口译任务的真实性和测试的可操作性等要素。

本文为教育部人文社科研究青年基金项目(编号10YJC740092)成果,并得到广东省高校重点文科基地重大项目(编号10JDXM74003)和广东高校优秀青年创新人才培养项目(编号WYM09091)资助。

## 五、学术交流

1、4月28日至29日,香港中文大学翻译系和美国斯坦福大学东亚语言文化系联合举办的“翻译与亚洲研究”国际研讨会在香港中文大学举行。我中心研究员康志洪和褚东伟两位老师应邀在大会上做了英文演讲。褚东伟博士通过对《六祖坛经》的各种英译本进行比较指出佛典英译中存在的问题并指出了利用已有的文献建构符合佛典话语方式的新文本的方向。两位老师的演讲得到了广泛的关注,演讲结束后互动热烈。

2、5月19至20日,由外语教学与研究出版社主办的首届全国翻译硕士专业学位(MTI)教材与教法研修班在北京外国语大学圆满举办。培训期间,我中心研究员仲伟合教授做了题为“MTI课程建设与师资培养”的讲座、穆雷教授讲授“翻译研究方法”课程、赵军峰教授讲授“商务口译”课程、詹成副教授讲授“基础口译”和“同声传译”两门课程。

3、5月22日我中心研究员广东外语外贸大学校长仲伟合教授、高级翻译学院院长平洪教授、副院长詹成和穆雷教授受邀参加了北京外国语大学举办的2011年翻译教育发展国际学术研讨会,同时参会的还有高级翻译学院博士和硕士研究生王巍巍、杨东敏及邹兵。仲伟合受邀在大会上做题为“走出去:中国的口笔译译员培训”的报告,穆雷也在“口译及笔译研究”分论坛中宣读了论文“中国翻译硕士研究生学位论文的分析”。



张保红讲座



我中心研究员等赴京研讨会



广东外语外贸大学——东莞对外贸易经济合作局  
中级口译班开课

---

报送: 省教育厅科研处、广东外语外贸大学学校领导

校内统一刊号: GW11-020

发送: 校长办公室、科研处、研究生部、学校各学院、中心学术委员会委员、中心专兼职研究员、教育部人文社会科学各相关重点研究基地

翻译学研究中心编 2011年6月15日印

---